

对话

Frame 1

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | F: 道森先生, 欢迎, 欢迎。怎么您夫人没来? | Welcome, welcome Mr. Dawson. How come your wife didn't come? |
| 2 | D: 真对不起。我太太本来是要来的。可是孩子这两天病了, 也不吃、也不玩儿, 一天到晚老哭, 又怕一个人呆在旅馆, 所以我太太只好陪着他。昨天夜里一夜都没睡。 | I'm really sorry. My wife was originally coming. But the baby has been sick these (last) two days, neither eats nor plays, (and) all day long is always crying. He's afraid to stay in the hotel by himself, so the only thing is for my wife to stay with him. Last night she didn't sleep all night. |
| 3 | F: 孩子们一病做父母的就忙了……来, 来来我给你介绍介绍这几位中国朋友。这位是……, 这位是……。 | As soon as the children are sick, the parents are then busy. Come, come I'll give you an introduction to some Chinese friends. This is ..., this is..... |
| 4 | G1: 道森先生说的普通话真好。听不出来是外国人说的。 | Mr. Dawson speaks the common language very well. When (we) listen, it doesn't seem like a foreigner speaking. |
| 5 | D: 哪里, 哪里。我的发音和语法都不行。请各位别笑。 | Not at all, not at all. My pronunciation and grammar are impossible. Please, all of you, don't laugh at me. |

Frame 2

- | | | |
|---|--|---|
| 6 | F: 今天是便饭, 所以没预先订菜。我们现在点吧。道森先生, 你是远客, 你先点吧。 | Today it's a simple meal, so I haven't ordered the dishes in advance. Let's order now. Mr. Dawson, as the guest from afar, you order first. |
| 7 | D: 我不会点, 请各位点吧。 | I can't order food. I'll let all of you order. |

Frame 2 (Continued)

(after the ritual of insisting and declining)

- | | | |
|----|---|--|
| 8 | F: 让我来点吧。白斩鸡、红烧肉、清蒸鱼、青豆炒牛肉、素十锦跟一碗酸辣汤。好不好? | Allow me to order. How about having boiled chicken with mashed ginger and garlic sauce, braised pork with brown sauce, steamed fish, beef sautéed with green peas, assorted vegetables, and a bowl of hot and sour soup? |
| 9 | G1, G2 & D: 菜太多了; 吃不了。 | That's too much; we couldn't eat all of that. |
| 10 | F: 哪里, 不多。都是普通菜。我们大家都把上衣脱下来吧。穿着上衣吃饭不大舒服。 | Not at all. It's not too much. It's all ordinary food. Let's all of us take off our jackets. Eating with your jacket on is not too comfortable. |

Frame 3

- | | | |
|----|---|---|
| 11 | G2: 我听老方说你到中国来接洽商务, 进行得还好吧? | I heard Old Fang say that you have come to China to arrange a business venture; you have made some progress, I suppose? |
| 12 | D: 还可以。我主要的任务是来跟杭州科学仪器公司订合同。已经谈得差不多了。下星期我得回美国去见我们公司的总裁, 向他报告。 | It's OK. My main mission is to make a contract with the Hangzhou Scientific Instrument Company. We have pretty much concluded our talk. Next week, after I have returned to the United States, I will go see the chairman of my company to give him a report. |
| 13 | G2: 什么时候再回来呢? | When will you be coming back again? |
| 14 | D: 两三个月以后再回来。您在哪里服务? | I'll be coming back again after two or three months. Where do you work? |
| 15 | G2: 我跟他都在电报局工作。 | We work in the telegraph bureau. |

Frame 3 (Continued)

- | | | |
|----|---|---|
| 16 | F: 道森先生, 咱们两个礼拜没见, 你好象瘦了。 | Mr. Dawson, in the past two weeks we haven't seen you; you seem (a bit) thinner. |
| 17 | D: 是吗? 那我太高兴了。我得告诉我太太。她常说, 我到了中国以后, 一天比一天胖……。 | Really? I'm very happy about that. I'll have to tell my wife. She often tells me that, after I get to China, day by day I get fatter. |

Frame 4

(Dinner is over; it's time for the guests to leave)

- | | | |
|----|------------------------|---|
| 18 | G2: 老方, 多谢, 多谢。我得先走一步。 | Old Fang, many thanks, many thanks. I have to take off first. |
| 19 | F: 谢谢你今天来赏光。 | Thank you for the pleasure of your company today. |